

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola (20218)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Marta Marfany i Diana Sanz

Llengua de docència: Català/Espanyol

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura vol analitzar la traducció del lèxic, les relacions semàntiques i l'estructura oracional en textos especialitzats en català i en espanyol. En aquest sentit, es presenten els problemes de traducció de l'estructura informativa, dels patrons de cohesió textual i qüestions retòriques i estilístiques. Els objectius específics que aquesta assignatura es proposa són els següents:

1. Desenvolupar la capacitat de l'estudiant per traduir textos especialitzats del català a l'espanyol, i de l'espanyol al català.
2. Reconèixer la varietat lingüística adequada en cada situació.
3. Familiaritzar l'estudiant amb els problemes més habituals en la traducció entre el català i l'espanyol.
4. Aprendre les estratègies i mecanismes que li permetin realitzar una bona traducció.
5. Conèixer els recursos (diccionaris, gramàtiques, llibres d'estil, bases de dades...) que faciliten la traducció.
6. Familiaritzar l'estudiant amb les diferents eines de traducció automàtica del català a l'espanyol, i de l'espanyol al català.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció.

- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell inicial) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no.
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell inicial).
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): resoldre satisfactòriament exercicis individuals de traducció.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): traduir tenint en compte l'encàrrec de traducció.
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): familiaritzar-se amb els problemes més freqüents en la traducció entre l'espanyol i el català.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): expressar-se en la varietat lingüística adequada a cada situació.

3. Continguts

1. Especificitat de la traducció entre l'espanyol i el català. El concepte **d'interferència**.
2. Unitat i varietat de la llengua: les **varietats lingüístiques**.
3. Problemes de traducció:
 - a) Aspectes **lingüístics** (sintàctics, lèxics, semàntics i pragmàtics)
 - b) Aspectes **culturals i estilístics**
4. **Recursos** per a la traducció entre l'espanyol i el català
 - a) Dicionaris
 - b) Gramàtiques
 - c) Llibres d'estil
 - d) Programes de traducció automàtica

4. Avaluació i recuperació

La nota final de l'assignatura es calcularà a partir dels elements següents:

- Pràctica 1: una traducció individual d'un dels textos presentats a la classe de Grup Gran (15%).
- Pràctica 2: una traducció individual d'un fragment no traduït del text literari (català < espanyol) comentat a les classes de Seminari (20%).
- Pràctica 3: una traducció individual d'un fragment no traduït del text literari (espanyol < català) comentat a les classes de Seminari (20%).
- Un examen. L'examen de l'assignatura tindrà lloc al final del trimestre i consistirà en la traducció d'un text sense diccionari d'unes 350 - 400 paraules. Els estudiants podran raonar alguna de les solucions que hagin adoptat i contestar una pregunta sobre algun dels aspectes teòrics plantejats al llarg de les sessions de GG (45%).

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1	15%	No recuperable			
Pràctica 2	20%	Recuperable	20%	Nova traducció	A l'inici de l'assignatura s'indicarà el text de la traducció i la data de lliurament. Recuperació: segona meitat de juliol.
Pràctica 3	20%	Recuperable	20%	Nova traducció	A l'inici de l'assignatura s'indicarà el text de la traducció i la data de lliurament. Recuperació: segona meitat de juliol.
Examen	45%	Recuperable	45%	Nou examen	Segona meitat de juliol

En l'avaluació de l'assignatura, l'estudiant ha de tenir en compte els aspectes següents:

- Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen amb una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, i lliurar totes les pràctiques.
- Les pràctiques són individuals i han de ser traduccions originals i personals. No es poden utilitzar traductors automàtics. Si es detecta plagi es penalitzarà amb el suspens directe de l'assignatura.
- En el cas que s'hagi de recuperar alguna pràctica, aquesta serà avaluada amb una nota màxima de 6.
- No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.

- e. Tant a les pràctiques com a l'examen les faltes d'ortografia es penalitzaran.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura tindrà un caràcter teòric i metodològic en les sessions de Grup Gran, en què es presentaran alguns problemes traductològics concrets en textos audiovisuals, literaris, publicitaris, especialitzats o periodístics; i un caràcter pràctic en les sessions de Seminari, en què es traduirà un text literari del català a l'espanyol, i un altre de l'espanyol al català.

**El pla detallat de cada sessió es penjarà a l'Aula Global a l'inici de l'assignatura.*

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Agost, Rosa, i Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bosque, Ignacio, i Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

García de Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y Español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Mallafrè, Joaquim (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema.

Newmark, Peter (1989): *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall International (n'existeix una versió en espanyol: *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra, 1992).

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

**El primer dia de l'assignatura el professor donarà als estudiants una bibliografia més extensa, que s'acompanyarà de la bibliografia específica que es consideri oportuna per a cada tema.*